



eulita

KOMORA SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČESKÉ REPUBLIKY – KST ČR®
Senovážné nám. 978/23, 110 00 Praha 1 – CZ

KST ČR® ve spolupráci s Justiční akademií Vás srdečně zve na pětidenní kurz
nejen pro překladatele právnických textů

se zaměřením na občanskoprávní, resp. obchodní terminologii

JAZYK FRANCOUZSKÝ

pořádaný

v prostorách Justiční akademie v Kroměříži

ve dnech 18. – 23. července 2021

(výuka začíná v pondělí 19. července ráno a končí v pátek 23. července v poledne)

Přednášející:

Mgr. **KLARA MORTIER**, vyučující na *UNIVERSITÉ de Compiègne*,
Soudní překladatelka - Odvolací soud v Amiens
doc. PhDr. TOMÁŠ DUBĚDA, Ph.D., vyučující *Ústavu translatologie Filozofické*
fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Předběžný program výuky na druhé straně.

**Kurz je určen pro soudní tlumočníky a překladatele právnických textů
a pro právníky, kteří si potřebují prohloubit a rozšířit odborné jazykové znalosti.**

**Cena kurzu: 6.000 Kč, resp. 230 EUR (pro členy KST ČR® 5.000 Kč)
+ možnost výhodného ubytování i stravování**

Ubytování v budovách Justiční akademie je možné v omezeném počtu (kdo se zaregistruje a uhradí dřív) a **pouze pro jednu osobu na pokoji**. Cca 40 míst v budově C JA, ul. U Sýpek 3921/11 v pokojích hotelového typu se samostatným sociálním zařízením za 420 Kč za osobu a noc a dále pak cca 30 míst v budově D Justiční akademie, tř. Gen. Svobody 2771/26 za 210 Kč na osobu a noc (WIFI v budově, každý sám ve svém pokoji, sociální zařízení je společné pro tři pokoje, ve společných prostorách je k dispozici kuchyňka), a to s možností od neděle 18. července 2021 od 14:00 hod. **Zájem o zajištění ubytování nutno napsat a specifikovat do poznámky** při registraci a uhradit ubytování předem spolu s účastnickým poplatkem.

ABSOLVENTI OBDRŽÍ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ

Kurz se bude konat pouze v případě přihlášení minimálně 20 účastníků nejpozději do 10. června 2021.

Možnost ubytování v budově Justiční akademie pouze do vyčerpání omezené kapacity. Přednost mají ti, kteří se přihlásí a uhradí dřív. V Kroměříži je také řada pěkných hotelů a penzionů, které můžete využít pro lepší individuální ubytování, nebo ubytování s osobami blízkými, pejsky apod. V budovách JA není možnost ubytovávat osoby blízké ani zvířata.

Podmínkou pro slevu na účastnickém poplatku pro členy KST ČR[®] je, aby měli uhrazený členský příspěvek na rok 2021 (2.000 Kč), jinak se na ně vztahuje plný poplatek, tj. 6.000 Kč.

Účastnický poplatek a ubytování (pro ty, kdo mají zájem i o ubytování v prostorách JA) se **hradí předem** bankovním převodem na účet:

2104417790 / 2700 u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s.

V případě **úhrady ze zahraničí v EUR**: Fio banka, a. s.,
IBAN: CZ132010000002501389295, SWIFT/BIC: FIOBCZPPXXX

tj. např. **8.100 Kč** (2.100 + 6.000), resp. **7.100 Kč** (2.100 + 5.000)
v případě **EUR 310** (80 + 230)
nebo **7.050 Kč** (1.050 + 6.000), resp. **6.050 Kč** (1.050 + 5.000)

Jako **variabilní symbol** uveďte kód, který se automaticky vygeneruje po řádném přihlášení do on-line systému na www.kstcr.cz (Nejbližší akce KST ČR), a který Vám přijde na Vaši emailovou adresu.

Konání semináře bude podléhat platným pandemickým a hygienickým opatřením a pokynům Justiční akademie. V případě rušení semináře bude účastníkům, kteří uhradí, částka vrácena v plné výši. Přihlášení účastníci budou včas informováni o tom, co budou muset dodržovat, popř. zda se budou muset prokazovat negativním testem, používat roušky apod.

Co se týká možnosti společného stravování, podrobné informace zatím nemáme. Bude-li taková možnost, budeme přihlášené účastníky informovat.

Výuka bude probíhat každý den dopoledne i odpoledne, jen v pátek pouze dopoledne

tj.	08:30 – 10:00	<i>coffee/tea break</i>	10:20 – 11:50
a	14:05 – 15:20	<i>coffee/tea break</i>	15:40 – 17:00

polední pauza bude od 11.50 do 14.00

Předběžný orientační program:

Pracovní právo (se zaměřením na české pracovněprávní texty a jejich překlad do francouzštiny); Pracovní právo (legislativa ve Francii, typy pracovních smluv a s tím spojená terminologie); Smluvní právo (typy smluv; příklady smluvních ustanovení; rozsudek ve věci nesplnění smluvního závazku) – francouzské i české texty a jejich překlad do druhého jazyka; smlouvy, smluvní odpovědnost, ochrana spotřebitele); Insolvenční právo (hlavní pojmy; Firemní právo (typy společností a jejich základní charakteristiky, fungování a s tím spojená terminologie); Překlad českých právních termínů bez francouzského funkčního protějšku (občanské a obchodní právo); výsledky terminologické ankety provedené mezi soudními překladateli; právní faux amis a další často zaměňované výrazy; Občanské právo procesní (francouzský občanský soudní řád, fáze a účastníci občanského procesu, typy soudních rozhodnutí); Rodinné právo (uzavírání manželství a jiných svazků, rozvody a jejich důsledky)

Za KST ČR[®]:

Eva Gorgolová

602 64 67 30 / eva.gorgolova@kstcr.cz